

se descubren destellos de una individualidad que empieza á dibujarse, tan marcada, tan característica, que debemos esperar alcance pronto á dar á su música un color especial y propio aun dentro del género elevado que cultiva con alientos suficientes y con facultades nunca desmentidas. No nos engaña el deseo: de *La Hija del Pescador* á su marcha triunfal ha dado un gran paso, notándose perfectamente que su espíritu, aunque lentamente y con la debida prudencia, vá libertándose de preocupaciones y rutinas, para levantarse con su propia *fisonomía* (permítasenos la frase), y aunque dentro de un círculo armónico y conforme con las exigencias del día.

»Por lo tanto, el triunfo que ha alcanzado es legítimo y será más completo cuando el público conozca más su obra. Entónces se formará la verdadera opinion y ratificarà el profano el fallo del jurado que ha examinado las obras presentadas al certámen.»

EUSKALDUNA. ¹

Eskaldun seme dena bedi alegera!
 Ikhusi dut bet-betan (oi zein den ederra!
 Ez amexetan, ez amexetan, nintzen atzarria)
 Arbola bat harrokan ederki jarria.

Zer haiz bada, arbola? orai mintza hadi
 Harrokatik begira hagoena guri
 —Ni nauk Eskaldun, ni nauk Eskaldun bai aspaldikoa,
 Egundaino haizkorak ezin-hauxizkoa.

Nahi duenak jakin noizkoa ni naizen,
 Bilha beza harrokan erroak non diren.
 Baliatu zait, baliatu zait barnasko baitziren,
 Orai bertzenaz bizi ez nitzan izanen.

Ikhusi-tut armadak heldu Erromatik,
 Ene hosto ederra handik ikhusirik.
 Athera nahi, athera nahi ninduten errotik;
 Ezin khendu zautaten zenbait adar baizik.

(1) Esta hermosa composicion, cuyo autor se oculta bajo el pseudónimo de *Saratar bat*, fué una de las premiadas en el concurso éuskaró celebrado el año 1867 en dicha localidad (*Sara*) bajo el patrocinio del eminente bascófilo Mr. Antoine d'Abbadie.

Pikatu badarautet nonbaitik adarra,
 Azpian atzeman-tut, entzun dut nigarra:
 «Eskaldunaren, Eskaldunaren adarren dorpeha!
 Zek nau ekharrarazi ni heyen azpira!»

Doidoya ene minak zazin sendatzera,
 Huna non agertzen den Erdaldun jendea
 Ibaika yausten, ibaika yausten ene bondatzera;
 Gutti zakien zer zen Eskaldun arbola!

Heldu zaizkit gainera tiroinak borthitzik,
 Berekilan ni nahiz eraman hemendik.
 Bai iharrosi, bai iharrosi, bainan nago chutik;
 Gan ziren, eta nago errege bakharrrik!

Bakean nagoela orduz geroztikan
 Amesten duk menturaz, haurra, hire baithan....
 Exai handia, exai bakharra munduan Karloman
 Ni ere nahiko nau garhaitu guduan.

Karlomanen kapitain, Errolan handia,
 Harek zuen beretu ja mundu guzia.
 Bethor Karloman, bethor Errolan, ez naiz aurdikia;
 Dugun ikhus norena daiteken hauzia.

Turanta soinuaz huna non tudan guziak,
 Iztizen dituztela hegastinak berak.
 Zaldi zuriak, zaldi gorriak, zer gizon hazkarrak!
 Nola detzazke garhait Eskaldun arbolak?

Haizkorez harmatuak, denak lotzen zaizkit;
 Bertzen ezin bertzean, Errolan azkenik
 Lotzen zait bainan, lotzen zait bainan etzuen ahalik....
 Jo nuen erre kara harroken gainetik.

Huna orai non naizen, orai lenhengoa;
 Lorerik ez dut bainan sendo dut erroa.
 Ez naiz ihartu, ez ihartuko, segur dut bizia,
 Ez badautet azpian zelhaitzen mendia.

—Eskaldunak, geroztik gaiten alegera!
 Kanta berria dugun denek kanta gora:
 Biba Eskaldun, biba Eskaldun arraza hazkharra!
 Biba mendi ganean Eskaldun arbola!

SARAKO KOPLARI BATEK EGIÑA.

(TRADUCTION FRANÇAISE).**LE BASQUE.**

Que tout fils de Basque se réjouisse!
 J' ai vu tout-à-coup (oh! qu'il est beau!
 Non pas en rêve (*bis*), j'étais bien éveillé)
 Un arbre très-bien planté dans le roc.

Qu'es-tu donc, arbre? Parle maintenant,
 Toi qui nous regardes du haut de ce rocher.
 —Je suis le Basque, datant de bien loin,
 Arbre que la hâche n'a jamais pu détruire.

Celui qui veut savoir de quelle époque je date
 N'a qu'à chercher dans le roc jusqu'où vont mes racines.
 Cela m'a bien servi qu'elles soient profondes
 Sans cela aujourd'hui je n'existerais plus.

J'ai vu des armées venir de Rome
 Parce que, de là, elles avaient aperçu mes feuilles
 Elles voulaient me déraciner,
 Elles ne purent que m'enlever quelques branches.

Mais ceux qui m'arrachèrent quelques branches
 Furent pris eux-mêmes dessous et je les entendis dire:
 Que les branches de l'arbre Basque sont lourdes!
 Pourquoi sommes-nous venus nous placer dessous?

A peine mes blessures se cicatrisaient-elles,
 Que l' étranger apparaît en foule pour me détruire;
 Il ne savait guère à qui il s'attaquait en
 Fondant ainsi sur l'arbre Basque!

Semblables à des vagues furieuses, ils se précipitent sur moi,
 Et cherchent à m'emporter avec eux
 Ils me secouèrent, oui! mais je suis encore debout!
 Ils s'enfuirent et je restai seul maître sur mon rocher!

Que depuis lors je vis en paix
 Tu crois peut-être, ó mon fils?.....
 Un terrible ennemi, le grand Charlemagne
 Voudra lui aussi me soumettre, en me livrant bataille.

Le fameux Roldan, capitaine de Charlemagne,
 Avait déjà soumis presque tout le monde.
 Que Charlemagne vienne, que Roland vienne, je ne suis pas
 [encore abattu;
 Voyons qui sortira vainqueur de la lutte.

Les voici tous; le son de leurs trompettes guerrières
Fait fuir tous les oiseaux de nos montagnans;
Quels hommes forts montés sur des chevaux blancs ou rouges!
L'arbre Basque pourra-t' il résister à leur choc?

Armés de hâches ils m'attaquent tous à la fois;
Leurs efforts restant nuls, c'est enfin Roland lui même
Qui vient se mesurer avec moi, mais vain effort,
Je le précipitai dans le ravin par dessus les rochers.

Me voici encore aujourd'hui, le même qu'autrefois;
Je n'ai pas de fleurs, mais je possède de solides racines;
Je n'ai pas sèche, ni ne sécherai, je suis sûr de vivre,
Tant qu'on n'aura pas aplani la montagne sous moi.

Ó basques, rëjouissons-nous donc!
Chantons tous avec force la nouvelle chanson:
Vive la forte race Basque!
Et vive l'arbre Basque de la montagne!

J. B. ELISAMBURU.

*
* * *

(VERSION LITERAL CASTELLANA).

EL BASCO.

Alégrese todo hijo de la region euskara!
He visto de todas veras (y cuán hermoso es),
No en sueños, no en sueños, estaba bien despierto),
Un árbol sobre una roca bien erguido.

¿Quién eres tú, oh árbol? Habla enseguida
Róble que nos contemplas desde lo alto de la roca.
—Yo soy el euskalduna, soy el euskalduna de remotas edades,
Que jamás el hacha ha podido destruir.

Quien quiera saber de cuándo dato
Busque mis raíces en esta peña;
Me ha servido grandemente que fueran tan profundas,
Pues de otro modo no existiera ya hoy.

He visto llegar desde Roma numerosos ejércitos
Que al contemplar desde la Ciudad eterna mi frondoso follage
Quisieron arrancarme de cuajo;
Pero no consiguieron quitarme sino unas débiles ramas.

Mas aquellos mismos que me las quitaron
 Cayeron bajo su poder, y yo les escuché decir llorando:
 «Cuàn pesadas son las ramas del árbol bascongado!
 »¿Quién nos ha hecho venir á sucumbir bajo ellas?»

Apénas se iban cicatrizando mis heridas
 Hé aquí que aparece nueva y extraña multitud
 Descendiendo cuál furioso torrente pronto á destruirme;
 ¡Cuàn poco sabían lo que era el árbol bascongado!

Llegaron á mí y se precipitaron
 Queriendo llevarme consigo á la fuerza.
 Quedé seco y marchito, pero aun permanezco erguido,
 Ellos marcharon y yo me hallo en pié único dueño y señor
 [del campo.

Que de entónces acá vivo en paz
 Soñarás tú por ventura, hijo mio.....
 Un terrible enemigo, el mayor del mundo el gran Carlomagno
 Querrá tambien vencerme, librándome batalla.

El famoso Roldan, capitan de Carlomagno,
 Había ya sometido y se había apoderado de casi todo el mundo.
 Venga Carlomagno, venga Roldan, no tiemblo ante su presencia
 Veremos á la postre quien gana el pleito.

Hé aquí aquel poderoso ejército haciendo sonar sus trompetas
 Que asustan y hacen huir á las aves de nuestras montañas.
 ¡Qué de bizarros guerreros cabalgando en caballos blancos y
 [rojos
 ¿Cómo podrá resistir su terrible choque el árbol basco?

Armados de hachas me atacan todos en tropél,
 Pero sus esfuerzos son inútiles, al fin el mismo Roldan
 Viene á medir su poder conmigo, pero ¡en vano tambien!
 Yo le precipité en el abismo haciéndole rodar por entre los
 [peñascos.

Hé aquí lo que soy: soy el de siempre;
 No tengo flores, pero mis raices son hondas.
 Ni me he marchitado ni me marchitaré; mi vida esta asegurada
 En tanto no caiga sobre mí la montaña convirtiéndose en pla-
 [nicie.—

Euskaldunas, regocijémonos, pues!
 Y entonemos todos unísonos y con brío la nueva cancion:
 «¡Viva la valerosa raza bascongada!
 »¡Viva sobre sus cumbres el árbol euskarol!»

